**Сопоставительный анализ функционирования пунктуационной нормы при переводе**

Лопатина Прасковия Павловна

Студентка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

Целью данной работы является сравнение правил постановки запятой во французском и английском языках, для предотвращения двусторонней интерференции при письменном переводе и работе с текстами, которая может привести к недопониманиям или искажению смысла. [Алимов 2011: 115] Работа была проведена на материале франкоязычных романов «Серотонин» Мишеля Уэльбека и «Сто миллионов лет и один день» Жан-Батиста Андреа, а также их официальных переводов на английский язык. При анализе были использованы такие методы как анализ литературы, сравнительный анализ, аналогия и индукция.

Запятая - пунктуационный знак, обозначающий небольшое разграничение между темами высказывания, главными и второстепенными членами предложения. [Може 1996: 12] Во французском языке запятая выполняет и смыслоразличительную и организационную функцию, в то время как в английском языке запятая призвана в первую очередь упростить и ускорить процесс восприятия текста, но не влиять на смысл. [Фаулер, Фаулер 1906: 240]

Одним из отличий в правилах постановки запятой во французском и английском языках является обособление наречий времени, что отсутствует как английском, так и в русском языке.

Например:

*Hier soir, il s’est tourné vers Umberto.* [Жан-Батист Андреа 2021: 62]

*C’est le temps qu’il a fallu, aujourd’hui, pour conclure nos recherches.* [Жан-Батист Андреа 2021: 68]

*Last night he turned to Umberto.*

*That’s how long it took us today to complete our search.*

Особенностью французской грамматики также является оформление прямой речи. Во французском языке слова автора, находящиеся внутри высказывания персонажа, обособляются только запятыми наравне с другими членами предложения из-за чего, при прочтении, распознать их можно только по контексту. В английском прямая речь ставится в кавычки, а также, если она находится в постпозиции к словам автора, отделяется запятой.

Например:

*- À moins que, déclare-t-il soudain.* [Жан-Батист Андреа 2021: 70]

*- À moins que notre glacier soit une aberration statistique, reprendil après une longue minute.* [Жан-Батист Андреа 2021: 70]

*‘Unless,’ he declares suddenly.*

*‘Unless our glacier is a statistical aberration,’ he says after a long minute of silence.*

Немаловажно упомянуть, что при переводе с французского языка на английский запятая часто будет заменяться другими пунктуационными знаками, такими как точка с запятой или тире. Это обусловлено тем, что во французском языке запятая выполняет больший спектр задач и она может обозначать как небольшие, так и более длинные интонационные паузы. Разделительная функция запятой выражена сильнее, чем в английском, благодаря чему во многих случаях там, где логика англоязычного текста требует точки с запятой, во франкоязычном будет стоять только запятая. Для выделения конструкций интонационно английскому языку больше свойственно обособление с помощью тире, в то время как во французском для этого также будет использоваться запятая.

Например:

*…je n’ai quoi qu’il en soit rien à reprocher à mes parents mis à part ce minime, ce fâcheux mais minime épisode du prénom.* [Мишель Уэльбек 2019: 7]

*…elles étaient accroupies à mes côtés, suivant mes gestes avec une attention extrême, gazouillant dans leur langage des «Chulo» et des «Claro que si», puis je leur passai le relais, leur intimant de s’occuper des autres pneus, sous ma paternelle surveillance.* [Мишель Уэльбек 2019: 12]

*…I have nothing to reproach my parents for apart from the tiny – irritating but tiny – matter of my first name.*

*…they were crouching beside me, following my movements with extreme attention, trilling 'Chulo' and 'Claro' que sí' in their language; then I passed the task to them, instructing them to attend to the other tyres, under my paternal surveillance.*

Таким образом можно сделать вывод, что при переводе франкоязычного текста на английский неправильное обособление наречий времени может привести к искажению смысла за счет добавления в текст перевода несуществующей в оригинале эмфазы. Несмотря на имеющуюся в английском языке тенденцию к минимизации разделительных пунктуационных знаков при выделении прямой речи присутствуют и кавычки, и запятые, что свидетельствует о другой роли знаков препинания в английском - максимальном упрощении восприятия текста читателем. [Фаулер, Фаулер 1906: 241] При прочтении франкоязычного текста с прямой речью и переводе его на английский язык, если переводчик не знаком с этой особенностью французской пунктуации, могут возникнуть трудности с пониманием и неточности в переводе, если слова автора будет по ошибке отнесены к персонажу. При переводе с французского языка на английский переводчику также необходимо не только считать паузы в оригинальном произведении, но и выбрать правильные пунктуационные знаки для текста перевода, в противном случае, если англоязычный вариант будет перенасыщен запятыми, это может привести к усложнению процесса чтения и искажению идеи автора.

Литература

Алимов В.В. Интерференция в переводе: На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. М. 2011.

Може Г. Практическая грамматика французского языка: Устная речь. Письменная речь. СПб, 1996.

Фаулер Г.У., Фаулер Ф.Д. Королевский английский. Оксфорд, 1906.

Уэльбек М. Серотонин. Париж, 2019.

Андреа Ж.-Б. Сто миллионов лет и один день. Париж, 2021.